

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

BENELUX-GERECHTSHOF

- Benoeming van een rechter en een plaatsvervangend rechter in het Hof, M (79) 10 dd. 16 augustus 1979.
- Arrest van 25.5.1979 in zaak A 78/1 inzake Verwerkings Industrie Vreeland B.V. tegen National Foods Holland B.V. (warenmerken)
- Arrest van 6.7.1979 in zaak A 78/2 inzake Pfizer Inc. tegen Meditec B.V. en A.J.Th. van den Broek (warenmerken)
- Arrest van 25.5.1979 in zaak A 78/3 inzake Merkenbureau van der Graaf B.V. tegen Agio Sigarenfabrieken N.V. (dwangsom)
- Verzoek om een prejudiciële beslissing, ingediend door het Hof van cassatie van België bij arrest van 29.6.1979 inzake N.V. Centr. Verz. Mij Groep Josi tegen N.V. General Accident, Fire and Life Insurance, zaak A 79/1 (wettel. aansprakelijkheidsverzekering motorrijtuigen)
- Wijziging van het Reglement van Orde.

TABLE DES MATIERES :

COUR DE JUSTICE BENELUX

- Nomination d'un juge et d'un juge suppléant à la Cour, M (79) 10 du 16 août 1979
- Arrêt du 25.5.1979 dans l'affaire A 78/1 en cause Verwerkings Industrie Vreeland B.V. contre National Foods Holland B.V. (marques de produits)
- Arrêt du 6.7.1979 dans l'affaire A 78/2 en cause Pfizer Inc. contre Meditec B.V. et A.J.Th. van den Broek (marques de produits)
- Arrêt du 25.5.1979 dans l'affaire A 78/3 en cause Merkenbureau van der Graaf B.V. contre Agio Sigarenfabrieken N.V. (astreinte)
- Demande de décision préjudicielle formée par la Cour de cassation de Belgique par arrêt du 29.6.1979 en cause S.A. Cie centr. d'assur. sur la vie Groupe Josi contre S.A. General Accident, Fire and Life Insurance ; affaire A 79/1 (assur. obligat. resp. civile automoteurs)
- Modification du Règlement d'ordre intérieur

Het Benelux-Publicatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het Publikatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematische ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient met de omslag van het Publikatieblad te verwijderen en de losse geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het Publikatieblad en de Basisteksten raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de Base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

NOTA

P.M. De voorgaande aflevering van het Benelux-Publikatieblad, genummerd 1979-4, was geheel gewijd aan de publikatie van de omvangrijke bijlage bij Beschikking M (79) 6 dd. 4 mei 1979 van het Comité van Ministers betreffende de referentiemethoden van onderzoek inzake bier. (Zie Benelux-Basisteksten, Deel VI/2, blz. 2361).

Bedoelde aflevering, uitgegeven als fotocopie, wordt op verzoek, te richten tot het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel, aan abonnees gratis toegezonden.

Abonnees die meerdere exemplaren wensen te ontvangen, alsmede niet-abonnees, kunnen het nummer bestellen bij de gebruikelijke verkooppunten van het Benelux-Publikatieblad tegen betaling van F 50,— of f 3,45 per exemplaar.

NOTE

POUR RAPPEL : Le numéro 1979-4, qui précède le présent numéro 1979-5 du Bulletin Benelux, a publié uniquement la volumineuse annexe de la Décision du Comité de Ministres M (79) 6 du 4 mai 1979 concernant les méthodes d'analyse de référence relatives à la bière. (Voir Textes de Base Benelux, volume VI/2, page 2361).

Ce numéro 1979-4 a été édité sous forme de photocopie et est envoyé gratuitement aux abonnés qui en font la demande au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, rue de la Régence 39, 1000 Bruxelles.

Les abonnés désirant obtenir plusieurs exemplaires, ainsi que les non-abonnés, peuvent passer commande aux bureaux de vente habituels du Bulletin Benelux au prix de F 50,— ou f 3,45 l'exemplaire.

BENELUX

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

1979-5

102° aanvulling

28.9.1979

102° supplément

DEEL 4

Benelux-Hof

- in de rubriek
« *Benoemingen Hof* »
Invoegen : blz. 228 - 229
- in de rubriek
« *Vragen van uitleg en uit-
spraken* »
Vervangen : blz. 524 - 535 door
de blz. 524 - 541
Invoegen : blz. 542 - 543

TOME 4

Cour Benelux

- dans la rubrique :
« *Nominations Cour* »
Insérer : p. 228 - 229
- dans la rubrique :
« *Demandes d'avis et déci-
sions* »
Remplacer : les pages 524 - 535
par les pages 524 - 541
Insérer : p. 542 - 543

WIJZIGINGSBLADEN

DEEL 4

Benelux-Hof

- in de rubriek :
« *Benoemingen Hof* »
Vervangen :
blz. 213(f) en 213a)
215(f) - 215a)
- in de rubriek :
« *Reglementen* »
Vervangen :
blz. 401 - 405(n)
413(f) - 414

FEUILLETS MODIFIES

TOME 4

Cour Benelux

- dans la rubrique
« *Nominations Cour* »
Remplacer :
p. 213(f) et 213a)
215(f) - 215a)
- dans la rubrique :
« *Règlements* »
Remplacer :
p. 401 - 405(n)
413(f) - 414

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES
SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL

Imprimerie/Drukkerij Vander Roost & Fils/Zonen - 1090 Bruxelles/Brussel

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 16 AUGUSTUS 1979
TOT BENOEMING VAN EEN RECHTER EN EEN
PLAATSVERVANGEND RECHTER
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF

M (79) 10

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 16 AOUT 1979
PORTANT NOMINATION D'UN JUGE ET D'UN
JUGE SUPPLEANT A LA COUR DE
JUSTICE BENELUX

M (79) 10

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot benoeming van een rechter en een plaatsvervangend rechter
in het Benelux-Gerechtshof
M (79) 10

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1, 2 en 3, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 15 mei 1979 akte heeft verleend van het ontslag met ingang van 30 augustus 1979 van de Heer A. de Vreese als rechter in het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Ministers van Justitie van België, Luxemburg en Nederland,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De Heer R. LEGROS, raadsheer in het Hof van Cassatie van België, plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof, wordt benoemd tot rechter in laatstgenoemd Hof.

Artikel 2

De Heer R. JANSSENS, raadsheer in het Hof van Cassatie van België, wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

Artikel 3

Deze Beschikking treedt in werking op 1 september 1979.

GEDAAN te Brussel, op 16 augustus 1979.

De Voorzitter van het Comité van Ministers a.i.

A.A.M. van AGT

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
portant nomination d'un juge et d'un juge suppléant
à la Cour de Justice Benelux
M (79) 10

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1, 2 et 3 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 15 mai 1979 de la démission, avec effet au 30 août 1979, de Monsieur A. de Vreese en tant que juge à la Cour de Justice Benelux,

Sur proposition des Ministres de la Justice de Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Monsieur R. LEGROS, conseiller à la Cour de Cassation de Belgique, juge suppléant à la Cour de Justice Benelux, est nommé juge à cette dernière Cour.

Article 2

Monsieur R. JANSSENS, conseiller à la Cour de Cassation de Belgique, est nommé juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

Article 3

La présente Décision entre en vigueur le 1^{er} septembre 1979.

FAIT à Bruxelles, le 16 août 1979.

Le Président du Comité de Ministres a.i.

A.A.M. van AGT

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 78/1

inzake

VERWERKINGS INDUSTRIE VREELAND B.V.

tegen

NATIONAL FOODS HOLLAND B.V.

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 78/1

en cause

VERWERKINGS INDUSTRIE VREELAND B.V.

contre

NATIONAL FOODS HOLLAND B.V.

25.V.1979

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Gerechtshof te Amsterdam, inzake
Verwerkings Industrie Vreeland B.V. tegen National Foods Holland B.V.
(zaak A 78/1)**

Het Gerechtshof te Amsterdam heeft bij arrest van 29 juni 1978, ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 5 juli 1978, dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van artikel 4, aanhef en onder 4 in verband met artikel 4, aanhef en onder 6; 11 en 14, letter B onder 2 van de Eenvormige Beneluxwet op de Warenmerken, gerezen in de zaak van de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Verwerkings Industrie Vreeland B.V., gevestigd en kantoorhoudend te Vreeland, als appellante tevens incidenteel geïntimeerde, tegen de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid National Foods Holland B.V., gevestigd en kantoorhoudend te Rotterdam, als geïntimeerde tevens incidenteel appellante:

« I. 1. Zijn de in Stellingenreeks A (punt 49 van dit arrest) vervatte stellingen a) - f) juist?

2. Zo deze stellingen niet alle — of niet alle in ieder opzicht — juist zijn, welk van die stellingen is dan juist en in welk opzicht?

II. 1. en 2. Dezelfde vragen met betrekking tot Stellingenreeks B, onderdelen a) - d) (punt 50 van dit arrest);

III. 1. en 2. Dezelfde vragen met betrekking tot Stellingenreeks C, onderdelen b) - g) (punt 51 van dit arrest). »

*
De in de punten 49, 50 en 51 van het arrest van het Gerechtshof te Amsterdam vervatte stellingen, waarover een uitspraak van het Benelux-Gerechtshof wordt gevraagd, luiden als volgt:

« 49. **Stellingenreeks A :**

- a) Indien degene wiens merkrecht door verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving is vervallen, datzelfde merk voor dezelfde soort van waren (opnieuw) deponert binnen de in artikel 4 onder 4 BMW bedoelde termijn van drie jaren, komt aan dit depot geen terugwerkende kracht toe tot op het tijdstip waarop de eerdere inschrijving is vervallen;
- b) niettemin kan deze deposant krachtens art. 14, letter 2 onder B gedurende drie jaren, te rekenen vanaf de datum waarop de geldigheidsduur der eerdere inschrijving verstrijkt, de nietigheid inroepen van het depot, door een derde verricht in de periode tussen het laatste gebruik en het (opnieuw verrichte) depot;

Demande de décision préjudicielle
présentée par arrêt de la Cour d'appel d'Amsterdam, en cause
Verwerkings Industrie Vreeland B.V. contre National Foods Holland B.V.
(affaire A 78/1)

La Cour d'Appel d'Amsterdam, statuant dans la cause la société à responsabilité limitée Verwerkings Industrie Vreeland B.V., dont le siège et les bureaux sont établis à Vreeland, appelante au principal et intimée sur incident contre la société à responsabilité limitée National Foods Holland B.V., dont le siège et les bureaux sont établis à Rotterdam, intimée au principal et appelante sur incident a, par arrêt du 29 juin 1978 — parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 5 juillet 1978 — invité cette Cour à se prononcer au sujet des questions suivantes relatives à l'interprétation de l'article 4, début et sous 4 en relation avec l'article 4, début et sous 6, de l'article 11 et de l'article 14, littéra B. 2 de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits :

« I. 1. Les thèses A a) à f) (paragraphe 49 du présent arrêt) sont-elles correctes ?

2. Si ces thèses ne sont pas toutes correctes — ou si elles ne le sont pas toutes à tous égards —, laquelle est correcte et à quel égard ?

II. 1. et 2. Les mêmes questions concernant les thèses B a) à d) (paragraphe 50 du présent arrêt);

III. 1. et 2. Les mêmes questions concernant les thèses C b) à g) (paragraphe 51 du présent arrêt). »

*

Les thèses contenues dans les paragraphes 49, 50 et 51 de l'arrêt de la Cour d'appel d'Amsterdam et sur lesquelles la Cour de Justice Benelux est appelée à se prononcer, se lisent comme suit :

« 49. **Thèses A :**

- a) Si celui dont le droit de marque s'est éteint par l'expiration de l'enregistrement (re)dépôt, dans le délai de trois années visé à l'article 4. 4 de la LBM, la même marque pour le même genre de produits, ce dépôt n'a pas d'effet rétroactif à la date d'expiration de l'enregistrement antérieur ;

- b) néanmoins, en vertu de l'article 14, littéra B. 2, ce déposant peut invoquer, pendant trois années à compter de l'expiration de l'enregistrement antérieur, la nullité du dépôt effectué par un tiers dans la période située entre le dernier usage et le dépôt (renouvelé);

- c) deze specifieke en uitzonderlijke bevoegdheid, toegekend aan een latere deposant tegenover een eerdere, berust, blijkens de Toelichting, op de volgende overwegingen :
- « Deze uitzondering heeft ten doel te voorkomen, dat een deposant profijt trekt van de aan het niet vernieuwde merk verbonden « goodwill » en een voor de vroegere houder van het merk nadelige verwarring scheidt, alsmede het aan deze laatste mogelijk te maken, een hetzij door overmacht, hetzij door nalatigheid verloren recht te herstellen. Deze regel is niet van toepassing indien de vervallen inschrijving geen uitsluitend merkrecht dekte, indien de houder in het nieuwe depot heeft toegestemd of indien van niet-gebruik sprake is. In deze drie gevallen kan de vroegere houder immers niet beweren schade te hebben geleden. » ;
- d) gezien de beperkte, duidelijk te onderkennen, strekking van de onder b) bedoelde bevoegdheid, kan deze bevoegdheid slechts worden ingeroepen door de deposant die de bedoeling heeft, zelf het normale gebruik van het verloren gegane merk te hervatten ;
- e) de onder a) bedoelde deposant die
- aa) de onder d) vermelde bedoeling niet heeft, en bovendien
 - bb) uit het openbare Benelux-Merkenregister kan weten dat een derde inmiddels het merk voor dezelfde soort van waren heeft gedeponeerd ; en voorts
 - cc) uit hoofde van zijn kennis van de markt in de betrokken soort van waren weet of redelijkerwijs kan weten dat de onder bb) bedoelde derde reeds enige jaren dat merk in feite gebruikt is bij het depot te kwader trouw ;
- f) de onder a) en e) bedoelde deposant verkrijgt, reeds op de sub d) genoemde gronden, althans op de sub e) genoemde gronden, althans op die gronden in onderling verband, geen tegenover de onder b) bedoelde derde te handhaven recht en kan zodanig recht mitsdien ook niet overdragen ;
- g) de kwade trouw als bedoeld onder e) kan — als prealabel punt in een rechtsstrijd tussen andere partijen — worden vastgesteld in een geding waarin bedoelde deposant rechtsvoorganger van een der partijen is.

50. Stellingenreeks B :

- a) Artikel 4, aanhef en onder 6 van de BMW berust, blijkens de Toelichting op die bepaling zelve en blijkens de Toelichting, Algemeen Deel, sub 3 letter a) van de Toelichting op het Ontwerp BMW, op de gedachte dat een stelsel waarin het recht op een merk wordt verkregen door eerste depot correctie behoeft ten gunste van degenen die eerder te goeder trouw en op normale wijze het merk voor soortgelijke waren gebruikten en ten nadele van degenen die (in de zin van art. 4 sub 6 BMW) te kwader trouw deponeren ;

- c) cette faculté spécifique et exceptionnelle reconnue au déposant ultérieur contre le déposant antérieur repose, aux termes de l'exposé des motifs, sur les considérations suivantes :

« Cette exception a pour but d'éviter qu'un déposant ne profite du « goodwill » attaché à la marque expirée et ne crée une confusion préjudiciable à l'ancien titulaire, ainsi que de permettre à celui-ci de restaurer le droit qu'il aurait perdu, soit par force majeure, soit par négligence. Le principe ne sera pas d'application si l'enregistrement éteint ne couvrirait pas un droit exclusif de marque, si son titulaire a consenti au nouveau dépôt ou s'il y a eu défaut d'usage. Dans ces trois hypothèses, en effet, l'ancien titulaire ne peut prétendre avoir été lésé. » ;

- d) étant donné sa portée limitée et nettement circonscrite, la faculté visée sous b) ne peut être mise en œuvre que par le déposant qui a l'intention de reprendre lui-même l'usage normal de la marque éteinte;
- e) est de mauvaise foi lors du dépôt, le déposant visé sous a)
- aa) qui n'est pas animé de l'intention citée sous d)
- bb) qui, en outre, peut savoir par le registre Benelux des marques, qui est ouvert au public, qu'un tiers a procédé entre-temps au dépôt de la marque pour le même genre de produits
- cc) et qui, au surplus, sait ou peut raisonnablement savoir, en raison de sa connaissance du marché des produits en cause, que le tiers visé sous bb) fait réellement usage de cette marque depuis quelques années déjà ;
- f) le déposant visé sous a) et e) n'obtient aucun droit susceptible d'être opposé au tiers visé sous b), au simple motif cité sous d), du moins pour les motifs cités sous e), à tout le moins pour lesdits motifs dans leurs rapports mutuels et en conséquence, il ne peut pas non plus transmettre pareil droit.
- g) lors d'un litige dans lequel le déposant en question n'est pas impliqué mais où l'une des parties est son ayant-droit, la mauvaise foi visée sous e) peut être constatée à titre préalable.

50. Thèses B :

- a) Selon l'exposé des motifs de la LBM, tant dans le passage spécifique à l'article 4 que dans les considérations générales (n° 3, a)), l'article 4, début et sous 6 de la loi repose sur l'idée qu'un système donnant au premier dépôt un effet attributif du droit à la marque nécessite un correctif en faveur de ceux qui ont fait antérieurement un usage normal et de bonne foi de la marque pour des produits similaires et au détriment de ceux qui ont effectué un dépôt de mauvaise foi (au sens de l'article 4. 6 de la LBM);

- b) deze gedachte — resp. overeenkomstige gedachten — zijn internationaal aanvaard en vinden sedert 6 november 1925 erkenning in het Unieverdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom art. 6 bis);
- c) het is met dit systeem van de BMW en met de grondbeginselen van het Unieverdrag onverenigbaar dat degene die (in de zin van art. 4 onder 6) te kwader trouw is tegenover een eerdere gebruiker in de zin van die zelfde bepaling, geen recht op het merk zou verkrijgen door depot (gelijk in artikel 4, aanhef en onder 6 duidelijk is bepaald) doch wel zodanig recht zou verkrijgen indien hij een omweg bewandelt door een derde als bedoeld in art. 4 onder 4 tot hernieuwde inschrijving en tot onverwijld overdracht te bewegen, welke overdracht hij dan — uiteraard eveneens te kwader trouw als voormeld — door depot van de akte van overgang doet inschrijven;
- d) uit het vorenstaande vloeit voort dat, wat er moge zijn van de rechten, verkregen door de in art. 4 onder 4 bedoelde derde, de verkrijger krachtens overdracht in geen geval rechten kan doen gelden jegens degene tegenover wie hij te kwader trouw is.

51. Stellingenreeks C :

- a) onderdelen a) en b) van reeks A zijn op zichzelf juist;
- b) degene die, binnen 3 jaren na het verval van de geldigheidsduur van de inschrijving, het betrokken merk (opnieuw) deponeert, krijgt, blijkens de art. 4, aanhef en onder 4 en 14, letter B onder 2 BMW een sterker recht dan degene die, binnen voormelde drie-jaars-termijn, eerder mocht hebben gedeponeerd;
- c) daaraan kan niet afdoen de omstandigheid dat de wetgever ter wezenlijking van zekere hem bij het redigeren van de betrokken bepaling voor ogen staande doeleinden aan de houder van het sterkere recht de bevoegdheid om de nietigheid van het andere depot in te roepen heeft gegeven; het aldus toegekende recht wordt niet beperkt door de bedoeling van de wetgever;
- d) het op de wijze als bedoeld onder b) door nieuw depot gevestigde (aanvankelijk vervallen) recht op een merk, resp. de daaraan verbonden bevoegdheid om de nietigheid van een depot in te roepen in het geval bedoeld in art. 14, letter B onder 2 in verband met art. 4 aanhef en onder 4 BMW is een vermogensrecht dat vatbaar is voor overdracht;
- e) die overdracht staat vrij aan degene die het merk opnieuw heeft gedeponeerd om het (wederom) op normale wijze te (gaan) gebruiken doch ook aan degene die bij hernieuwing van de inschrijving geen ander oogmerk heeft dan zijn vermogensrecht te gelde te maken;

- b) cette idée — ou des conceptions proches — est admise au plan international et a trouvé sa consécration depuis le 6 novembre 1925 par la Convention d'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle (article 6 bis);
- c) n'est pas compatible avec le système instauré par la LBM ni avec les principes fondamentaux de la Convention d'Union, la situation où celui qui est de mauvaise foi (au sens de l'article 4. 6) à l'égard d'un usager antérieur au sens de la même disposition et pour lequel le dépôt **n'est pas attributif** du droit à la marque (comme le prévoit clairement l'article 4, début et sous 6)) **obtiendrait tout de même** ce droit par un biais en engageant un tiers, tel que celui visé à l'article 4. 4, à renouveler son enregistrement et à lui faire cession immédiate de son droit, cession qu'il ferait alors enregistrer, évidemment avec la même mauvaise foi, par le dépôt de l'acte qui la constate;
- d) il résulte de ce qui précède que, quoi qu'il en soit des droits obtenus par le tiers visé à l'article 4. 4, le cessionnaire ne peut en aucun cas opposer des droits à celui à l'égard duquel il est de mauvaise foi.

51. Thèses C :

- a) les thèses A, a) et b) sont exactes en soi;
- b) celui qui dans les trois années suivant l'expiration de l'enregistrement (re)dépote la marque en cause, obtient, selon l'article 4, début et sous 4 et l'article 14, littéra B. 2 de la LBM, un droit plus fort que celui qui l'aurait devancé par un dépôt dans ce même délai de trois années;
- c) cela n'est entamé en rien par la circonstance que pour atteindre certains objectifs qu'il avait en vue dans la rédaction de la disposition en cause, le législateur a donné au titulaire du meilleur droit la faculté d'invoquer la nullité de l'autre dépôt; des limites ne sont pas mises à ce droit par l'intention du législateur;
- d) le droit à la marque (antérieurement éteint) restauré par un nouveau dépôt de la manière visée sous b) et la faculté qui s'y rattache d'invoquer la nullité d'un dépôt dans le cas visé à l'article 14, littéra B. 2 en relation avec l'article 4, début et sous 4 de la LBM constituent un droit patrimonial cessible;
- e) est libre de faire cette cession celui qui a redéposé la marque en vue de se (re)mettre à l'utiliser normalement mais aussi celui qui, en renouvelant l'enregistrement, ne poursuivait d'autre but que de réaliser son droit patrimonial;

- f) is degene aan wie wordt overgedragen een (rechts-)persoon als bedoeld in art. 4 onder 6, letter a BMW, dan is deze niettemin de rechtsopvolger van de houder van het sterkere recht en kan hij als zodanig de door de overdracht verkregen rechten jegens de houder van een zwakker recht invoeren, — óók tegen degene ten opzichte van wie hij overigens te kwader trouw mocht zijn in de zin van art. 4 onder 6 letter a BMW;
- g) dit is, aan de zijde van de onder f) bedoelde persoon geen daad van oneerlijke concurrentie doch een in de concurrentiestrijd geoorloofd middel om zich een voorsprong te verschaffen op een mededinger dan wel om een zwakte in zijn rechtspositie jegens een mededinger weg te nemen, een middel dat noch door enige uitdrukkelijke bepaling in de BMW noch door het systeem van die wet of enig algemeen aanvaard rechtsbeginsel op het terrein van het merkenrecht wordt verboden. »

**

II

ARREST

van 25 mei 1979

HET BENELUX-GERECHTSHOF

In de zaak A 78/1

Gezien de brief van de griffier van het Gerechtshof te Amsterdam van 29 juni 1978 met het daarbijgevoegde, voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het arrest van het Gerechtshof te Amsterdam van dezelfde datum, in de zaak van **Verwerkings Industrie VREELAND B.V.**, gevestigd te Vreeland (Nederland) tegen **NATIONAL FOODS Holland B.V.**, gevestigd te Rotterdam (Nederland), waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof vragen van uitleg van artikel 4, aanhef en onder 4 en 6, artikel 11 en artikel 14, letter B, onder 2 van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken worden gesteld;

Ten aanzien van de feiten :

Overwegende

f) si le cessionnaire est une personne (morale) comme celle qui est visée à l'article 4. 6 a. de la LBM, cette personne n'en est pas moins l'ayant-droit du titulaire du meilleur droit et en cette qualité, elle peut opposer les droits résultant de la cession au titulaire du droit plus faible, même à celui par rapport à qui elle serait par ailleurs de mauvaise foi, au sens de l'article 4. 6 a. de la LBM ;

g) il s'agit là, dans le chef de la personne visée sous f), non pas d'un acte de concurrence déloyale mais du recours à un moyen licite de compétition commerciale afin de s'assurer un avantage sur un concurrent ou pour compenser une position juridique déforcée par rapport à un concurrent, moyen qui n'est interdit ni par une quelconque disposition expresse de la LBM ni par le système que celle-ci instaure ni enfin par un quelconque principe de droit généralement admis en matière de marques. »

**

II

ARRET

TRADUCTION

du 25 mai 1979

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

Dans l'affaire A 78/1

Vu la lettre du greffier de la Cour d'appel d'Amsterdam du 29 juin 1978 accompagnée d'une copie certifiée conforme de l'arrêt de la Cour d'appel d'Amsterdam de la même date rendu dans la cause de la société **Verwerkings Industrie VREELAND B.V.**, dont le siège est fixé à Vreeland (Pays-Bas), contre la société **NATIONAL FOODS Holland B.V.**, dont le siège est fixé à Rotterdam (Pays-Bas), par lequel sont posées, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions relatives à l'interprétation de l'article 4 début et sous 4 et 6, de l'article 11 et de l'article 14, littéra B.2 de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits ;

Quant aux faits :

Attendu

Ten aanzien van de procedure voor het Gerechtshof te Amsterdam :

Overwegende

Ten aanzien van het verloop van het geding voor het Benelux-Gerechts-
hof :

Overwegende

dat het Hof de partijen VIV en NF in de gelegenheid heeft gesteld schriftelijke opmerkingen te maken over de door het Gerechtshof te Amsterdam gestelde vragen, waarvan door beide partijen gebruik is gemaakt ;

dat ter zitting van het Hof van 20 december 1978 de standpunten van VIV en NF mondeling werden toegelicht en wel namens VIV door Mr L. Wichers Hoeth en Mr Ch. Gielen, advocaten te Amsterdam, en namens NF door Mr G.G. Abeln, advocaat te Rotterdam, en Mr A. Braun, advocaat te Brussel ;

Overwegende dat de Advocaat-Generaal Berger op 1 februari 1979 schriftelijk conclusie heeft genomen ;

Ten aanzien van het recht :

Overwegende

Ten aanzien van de kosten :

Overwegende

Gelet op de, grotendeels eensluidende, schriftelijke conclusie van de Advocaat-Generaal Berger ;

Uitspraak doende op de door het Gerechtshof te Amsterdam bij arrest van 29 juni 1978 gestelde vragen ;

Verklaart voor recht :

- A, a) : Aan het heropnemingsdepot, binnen de in artikel 4, onder 4 BMW bedoelde termijn van drie jaar verricht door degene wiens merkrecht door het verstrijken van de geldigheidstermijn van de inschrijving was vervallen, komt geen terugwerkende kracht toe in de zin dat het merkrecht geacht moet worden nimmer te zijn vervallen.

Quant à la procédure devant la Cour d'appel d'Amsterdam :

Attendu

Quant à la procédure devant la Cour de Justice Benelux :

Attendu

que la Cour a donné aux parties, VIV et NF, l'occasion de présenter par écrit des observations concernant les questions posées par la Cour d'appel d'Amsterdam, ce dont les deux parties ont fait usage ;

que les points de vue de VIV et de NF ont été exposés verbalement à l'audience de la Cour du 20 décembre 1978, au nom de VIV, par Mes L. Wichers Hoeth et Ch. Gielen, avocats à Amsterdam et au nom de NF, par Me G.G. Abeln, avocat à Rotterdam et Me A. Braun, avocat à Bruxelles ;

.....
Attendu que Monsieur l'Avocat général Berger a conclu par écrit le 1^{er} février 1979 ;

Quant au droit :

Attendu

Quant aux dépens :

Attendu

Vu les conclusions données par écrit, en grande partie conformes, de Monsieur l'Avocat général Berger ;

Statuant sur les questions posées par la Cour d'appel d'Amsterdam par arrêt du 29 juin 1978 ;

Dit pour droit :

A, a) : Le dépôt de restauration effectué dans le délai de trois années visé à l'article 4.4 de la LBM, par celui dont le droit de marque s'est éteint par l'expiration de l'enregistrement n'a pas d'effet rétroactif au sens où le droit de marque devrait être réputé ne s'être jamais éteint.

- A, b) :** De stelling A, b) is juist, met dien verstande dat de daarin bedoelde deposant, in beginsel de nietigheid kan inroepen van het depot door een ander verricht binnen drie jaar na het verstrijken van de geldigheidsduur van de eerdere inschrijving.
- A, c) :** De in artikel 14, letter B, onder 2, voorziene bevoegdheid om de nietigheid van het in artikel 4, onder 4, bedoelde depot in te roepen, kan als uitzonderlijk worden aangemerkt.
- A, d) :** De stelling volgens welke de in artikel 14, letter B, onder 2, voorziene bevoegdheid om de nietigheid van het in artikel 4, onder 4, bedoelde depot in te roepen alleen toekomt aan de deposant die de bedoeling heeft zelf het normale gebruik van het verloren gegane merk te hervatten, is onjuist.
- A, e) :** De in stelling A, e) vermelde omstandigheden zijn, noch ieder voor zich noch in hun geheel genomen, voldoende om het oordeel te dragen dat het heropnemingsdepot, verricht door een derde, als bedoeld in artikel 4, onder 4, binnen de aldaar bepaalde termijn van drie jaren, te kwader trouw is verricht.
- A, f) :** Die omstandigheden volstaan evenmin om te kunnen besluiten dat door het heropnemingsdepot geen tegenover de eerdere gebruiker te handhaven recht wordt verkregen of dat zulk recht niet kan worden overgedragen.
- A, g) :** In een geding tussen partijen, waarvan de ene de nietigheid inroept van een depot omdat dit jegens hem te kwader trouw zou zijn verricht door de — niet aan het geding deelnemende — rechtsvoorganger van de andere partij, vormt de omstandigheid dat degene die het depot beweerdelijk te kwader trouw zou hebben verricht, niet zelf aan het geding deelneemt, geen beletsel voor de belanghebbende om op grond van artikel 4, onder 4, de nietigheid van het depot in te roepen. Die omstandigheid staat er evenmin aan in de weg dat de kwade trouw door de rechter wordt vastgesteld.
- B, a) :** De bepaling van artikel 4, aanhef en onder 6, volgens welke door het te kwader trouw verrichte depot geen recht op een merk wordt verkregen, berust op de in de stelling B, a) ontwikkelde gedachte.
- B, b) :** Analoge gedachten zijn internationaal aanvaard.

- A, b) :** La thèse A, b) est exacte sauf que le déposant qui y est visé peut en principe invoquer la nullité du dépôt effectué par quelqu'un d'autre dans les trois années à compter de l'expiration de l'enregistrement antérieur.
- A, c) :** La faculté d'invoquer la nullité du dépôt visé à l'article 4.4, faculté prévue à l'article 14, littéra B.2, peut être considérée comme exceptionnelle.
- A, d) :** Est inexacte la thèse selon laquelle la faculté d'invoquer la nullité du dépôt visé à l'article 4.4, faculté prévue à l'article 14, littéra B.2, n'appartient qu'au déposant qui a l'intention de reprendre lui-même l'usage normal de la marque éteinte.
- A, e) :** Les circonstances citées dans la thèse A, e) ne suffisent pas, ni isolément ni globalement pour faire admettre que le dépôt de restauration effectué par un tiers, comme il est dit à l'article 4.4, dans le délai de trois années qui y est fixé, a été effectué de mauvaise foi.
- A, f) :** Ces circonstances ne suffisent pas davantage à faire conclure que le dépôt de restauration n'est pas attributif d'un droit susceptible d'être opposé à l'usager antérieur ou que pareil droit n'est pas transmissible.
- A, g) :** Dans un litige opposant des parties dont l'une invoque la nullité d'un dépôt qui aurait été effectué de mauvaise foi à son égard par l'auteur de l'autre partie — ce dernier ne participant pas à l'action —, la circonstance que celui qui aurait effectué le dépôt prétendûment de mauvaise foi ne prend pas part à l'action ne fait pas obstacle à ce que tout intéressé puisse invoquer la nullité du dépôt conformément à l'article 4.4. Cette circonstance n'empêche pas davantage la constatation de la mauvaise foi par le juge.
- B, a) :** La disposition de l'article 4, début et sous 6, aux termes de laquelle n'est pas attributif du droit à la marque le dépôt effectué de mauvaise foi, repose sur l'idée énoncée dans la thèse B, a).
- B, b) :** Des conceptions analogues sont admises au plan international.

B, c) en d) : De omstandigheid dat de overnemer zelf jegens een derde te kwader trouw is kunnen zijn bij het verrichten van een eerder, eigen depot, brengt het bestaan en de omvang van aan het overgedragen depot verbonden rechten niet in het gedrang en belet niet dat de overnemer, als belanghebbende, krachtens artikel 14, letter B, onder 2, de nietigheid kan invoeren van het depot waardoor, krachtens artikel 4, onder 4, geen merkrecht wordt verkregen.

C, b) t/m f) : De stellingen C, b) tot en met d) vereisen geen afzonderlijk antwoord.

De stellingen C, e) en f) zijn juist.

C, g) : De vraag of de in stelling C, g) geschetste handelwijze in de gegeven omstandigheden een daad van oneerlijke mededinging oplevert, maakt geen vraag van interpretatie van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken uit waarvoor het Hof bevoegd is.

De stelling C, g) is in zoverre juist dat, op voorwaarde dat het overgedragen heropnemingsdepot zelf niet te kwader trouw werd verricht, geen enkele bepaling van de eenvormige Wet, noch het « systeem » van die Wet, noch enig ander aanvaard rechtsbeginsel van het Benelux-merkenrecht, de in de stellingen C, e) en f) geschetste handelwijze verbiedt.

Uitspraak doende omtrent de op de behandeling voor het Benelux-Gerechtshof gevallen kosten ;

Bepaalt die kosten als volgt : voor Verwerkings Industrie Vreeland B.V. op 5.000,— gulden (exclusief B.T.W.); voor National Foods Holland B.V. op 5.000,— gulden (exclusief B.T.W.).

Aldus gewezen door de Heren A. Wauters, President, F. Goerens, Tweede Vice-President, Baron J. Richard, A. de Vreese, R. Thiry, C. Wampach, Mr Ch.M.J.A. Moons en Mr H.E. Ras, Rechter en Mr W.L. Haardt, plaatsvervangend Rechter ;

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage op 25 mei 1979 door de Heer Rechter Mr H.E. Ras, in aanwezigheid van de Heer Advocaat-Generaal Mr W.J.M. Berger en de Heer Hoofdgriffier Dr G.M.J.A. Russel.

H.E. RAS

G.M.J.A. RUSSEL

B, c) et d) : La circonstance que le cessionnaire lui-même a pu être de mauvaise foi à l'égard d'un tiers en effectuant un dépôt personnel antérieur ne compromet pas l'existence et l'étendue des droits dérivant du dépôt cédé et n'empêche pas que le cessionnaire puisse en sa qualité d'intéressé invoquer, sur pied de l'article 14, littéra B.2, la nullité du dépôt qui n'est pas attributif du droit à la marque en vertu de l'article 4.4.

C, b) à f) : Les thèses C, b) à d) n'exigent pas de réponse particulière.

Les thèses C, e) et f) sont exactes.

C, g) : De savoir si la manière d'agir décrite dans la thèse C, g) constituée, dans les circonstances données, un acte de concurrence déloyale, ne relève pas de l'interprétation de la loi uniforme sur les marques de produits pour laquelle la Cour est compétente.

La thèse C, g) est exacte dans la mesure où, pour autant que le dépôt de restauration n'a pas été lui-même effectué de mauvaise foi, aucune disposition de la loi uniforme, ni l'économie de cette loi, ni aucun autre principe général du droit des marques dans les pays du Benelux n'interdit la manière d'agir décrite dans les thèses C, e) et f).

Statuant sur les frais exposés devant elle :

Fixe ces frais comme suit : pour Verwerkings Industrie Vreeland B.V. : 5.000,— florins (hors T.V.A.); pour National Foods Holland B.V. : 5.000,— florins (hors T.V.A.).

Ainsi jugé par Messieurs A. Wauters, Président, F. Goerens, Second Vice-Président, Baron J. Richard, A. de Vreese, R. Thiry, C. Wampach, Ch.M.J.A. Moons et H.E. Ras, Juges et W.L. Haardt, Juge suppléant ;

et prononcé en audience publique à La Haye le 25 mai 1979 par Monsieur le Juge H.E. Ras, en présence de Monsieur l'Avocat général W.J.M. Berger et de Monsieur le Greffier en chef G.M.J.A. Russel.

H.E. RAS

G.M.J.A. RUSSEL

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 78/2

inzake

PFIZER INC.

tegen

MEDITEC B.V. en VAN DEN BROEK

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 78/2

en cause

PFIZER INC.

contre

MEDITEC B.V. et VAN DEN BROEK

6.VII.1979

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij vonnis van de Arrondissementsrechtbank te
's-Hertogenbosch, inzake Pfizer Inc. tegen Meditec B.V. en
van den Broek
(zaak A 78/2)**

De Arrondissementsrechtbank te 's-Hertogenbosch, Eerste Kamer, heeft bij vonnis van 31 maart 1978, ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechthof op 4 september 1978, dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van artikel 13 van de Eenvormige Beneluxwet op de Warenmerken, gerezen in de zaak van de vennootschap naar het recht van de Staat Delaware (Verenigde Staten van Noord-Amerika) Pfizer Incorporated, gevestigd en hoofdkantoor houdend te Brooklyn (Staat New York), Verenigde Staten van Noord-Amerika, eiseres bij exploit van dagvaarding op verkorte termijn, tegen 1. de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Meditec B.V., gevestigd en kantoorhoudende te Elsendorp, gemeente Gemert (Nederland) en 2. de Heer A.J.Th. van den Broek, wonende te Son, gemeente Son en Breugel (Nederland), gedaagden bij voormeld exploit :

- « 1. Brengt genoemd artikel mee, dat, gelet op de bovenomschreven vaststaande feiten en stellingen en weren van partijen, Meditec en Van den Broek moeten bewijzen, dat de door hen verhandelde Mecadox-in-Pfizer-Italiana-verpakking met opgedrukte Pfizer-merken door Pfizer-zelf of haar licentiehouder(s) in het verkeer is gebracht ? Of brengt genoemd artikel mee, dat, gelet op die feiten en stellingen en weren, Pfizer moet bewijzen, dat de door Meditec en Van den Broek verhandelde Mecadox-in-Pfizer-Italiana-verpakking imitatie is geweest ? Of geeft genoemd artikel geen definitief of zelfs geen enkel richtsnoer omtrent de bewijslast ?

2. Aangenomen dat de bovenomschreven ten processe bedoelde merk-inbreuk komt vast te staan : Rechtvaardigt genoemd artikel 13 dan de bovenomschreven petita van Pfizer sub 1 tot en met 5, elk afzonderlijk en gezamenlijk ? Of worden die petita of een of meer daarvan door genoemd artikel juist niet gerechtvaardigd ? Of geeft genoemd artikel daaromtrent geen definitief of zelfs geen enkel richtsnoer ?

Demande de décision préjudicielle
présentée par jugement de l'Arrondissementsrechtbank
de Bois-le-Duc, en cause Pfizer Inc. contre Meditec B.V. et
Van den Broek
(affaire A 78/2)

L'Arrondissementsrechtbank de Bois-le-Duc, première Chambre, statuant dans la cause la société de droit nord-américain (Etat du Delaware - Etats-Unis d'Amérique du Nord) Pfizer Incorporated, dont le siège social est situé à Brooklyn (Etat de New-York), Etats-Unis d'Amérique du Nord, demanderesse sur citation délivrée à délai abrégé, contre 1. la société à responsabilité limitée Meditec B.V., dont le siège et les bureaux sont situés à Elsendorp, commune de Gemert (Pays-Bas) et 2. Monsieur A.J.Th. Van den Broek, domicilié à Son, commune de Son en Breugel (Pays-Bas), défendeurs, a, par jugement du 31 mars 1978 — parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 4 septembre 1978 — invité cette Cour à se prononcer au sujet des questions suivantes relatives à l'interprétation de l'article 13 de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits :

- « 1. L'article précité implique-t-il que, eu égard aux faits constants articulés ci-dessus et aux soutènements et défenses des parties, Meditec et Van den Broek doivent prouver que le Mecadox commercialisé par eux et conditionné sous emballage Pfizer-Italiana portant l'inscription des marques de Pfizer a été mis en circulation par Pfizer elle-même ou par ses licenciés ? Ou bien l'article précité implique-t-il que, eu égard auxdits faits, soutènements et défenses, Pfizer doit prouver que le Mecadox commercialisé par Meditec et Van den Broek et conditionné sous emballage Pfizer-Italiana constitue une imitation ? Ou bien l'article précité ne donne-t-il aucune indication décisive, ou même aucune indication du tout, concernant la charge de la preuve ?

2. A supposer que l'atteinte à la marque visée en l'espèce et décrite ci-dessus soit établie, l'article 13 précité justifie-t-il les demandes 1 à 5 de Pfizer formulées ci-dessus, chacune en particulier et conjointement ? Ou bien ces demandes ou l'une ou plusieurs d'entre elles ne sont-elles au contraire pas justifiées par cet article ? Ou bien cet article ne donne-t-il à ce sujet aucune indication décisive, ou même aucune indication du tout ?

3. Aangenomen dat de bovenomschreven ten processe bedoelde merk-
inbreuk komt vast te staan : Is Van den Broek dan, conform meer-
genoemd artikel, persoonlijk aansprakelijk voor wat hij in zijn
kwaliteit van directeur van Meditec heeft verricht of waaraan hij
in die kwaliteit leiding heeft gegeven ? Of is volgens dat artikel
slechts Meditec aansprakelijk onder uitsluiting van Van den Broek
persoonlijk ? Of geeft meergenoemd artikel daaromtrent geen defi-
nitief of zelfs geen enkel richtsnoer ? ».

**

II

ARREST

van 6 juli 1979

HET BENELUX-GERECHTSHOF

In de zaak A 78/2

Gezien een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het vonnis van de Arrondissementsrechtbank te 's Hertogenbosch (Nederland) van 31 maart 1978, op 4 september 1978 ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof, in de zaak van de vennootschap naar het recht van de Staat Delaware (Verenigde Staten van Noord-Amerika) Pfizer Incorporated, gevestigd te Brooklyn (Staat New York), tegen 1. de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Meditec B.V., gevestigd te Elsendorp, gemeente Gemert (Nederland), en 2. Antonius Johannes Th. van den Broek, wonende te Son, gemeente Son en Breugel (Nederland), waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof vragen van uitleg van artikel 13, onder A, van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken (BMW) worden gesteld ;

Ten aanzien van de feiten :

Overwegende

Ten aanzien van de procedure voor de Arrondissementsrechtbank te 's Hertogenbosch :

Overwegende

3. A supposer que l'atteinte à la marque visée en l'espèce et décrite ci-dessus soit établie, Van den Broek est-il alors, selon l'article précité, personnellement tenu des actes accomplis en sa qualité de directeur de Meditec ou des actes dont il a eu la direction en cette qualité ? Ou bien, selon cet article, est-ce seulement Meditec qui est responsable, à l'exclusion de Van den Broek à titre personnel ? Ou bien l'article précité ne fournit-il à ce sujet aucune indication décisive ou même aucune indication du tout ? »

II

ARRET

TRADUCTION

du 6 juillet 1979

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

Dans la cause A 78/2

Vu la copie certifiée conforme du jugement de l'Arrondissementsrechtbank de Bois-le-Duc (Pays-Bas) du 31 mars 1978, reçue au greffe de la Cour de Justice Benelux le 4 septembre 1978, en cause la société de droit nord-américain (Etat du Delaware - Etats-Unis d'Amérique du Nord) Pfizer Incorporated, dont le siège est établi à Brooklyn (Etat de New York) contre 1. la société à responsabilité limitée Meditec B.V., dont le siège est établi à Elsendorp, commune de Gemert (Pays-Bas) et 2. Antonius Johannes Th. van den Broek, domicilié à Son, commune de Son en Breugel (Pays-Bas), soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions d'interprétation de l'article 13, littéra A de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits (LBM);

Quant aux faits :

Attendu

Quant à la procédure devant l'Arrondissementsrechtbank de Bois-le-Duc :

Attendu

Ten aanzien van het verloop van het geding voor het Benelux-Gerechthof :

Overwegende

dat het Hof de partijen in de gelegenheid heeft gesteld schriftelijke opmerkingen te maken over de door de Rechtbank gestelde vragen, waarvan alleen Pfizer gebruik heeft gemaakt ;

dat ter zitting van het Hof van 14 maart 1979 het standpunt van Pfizer is toegelicht door Jhr Mr J.L.R.A. Huydecoper, advocaat te 's-Gravenhage ;

Overwegende dat de Advocaat-Generaal Mevrouw Rouff op 15 mei 1979 schriftelijk conclusie heeft genomen ;

Ten aanzien van het recht :

Overwegende

Ten aanzien van de kosten :

Overwegende

Gelet op de schriftelijke conclusie van de Advocaat-Generaal Mevrouw Rouff ;

Uitspraak doende op de door de Arrondissementsrechtbank te 's-Hertogenbosch bij vonnis van 31 maart 1978 gestelde vragen ;

Verklaart voor recht :

- 1) De bewijslast met betrekking tot de in artikel 13, onder A, derde lid, van de BMW genoemde omstandigheid dat het merk wordt gebruikt voor waren « die de merkhouders of zijn licentiehouder onder het bedoelde merk in het verkeer heeft gebracht », rust in beginsel op de wederpartij van de merkhouders, maar zulks belet de rechter niet, rekening houdend met de stellingen van partijen en de omstandigheden van het geval, de merkhouders geheel of gedeeltelijk met bewijs te belasten ;

Quant à la procédure devant la Cour de Justice Benelux :

Attendu

que la Cour a donné aux parties l'occasion de présenter par écrit des observations concernant les questions posées par le Tribunal, ce dont seule Pfizer a fait usage ;

qu'à l'audience de la Cour du 14 mars 1979, le point de vue de Pfizer a été exposé par Me J.L.R.A. Huydecoper, avocat à La Haye ;

.....
Attendu que Madame l'Avocat général Rouff a donné ses conclusions par écrit le 15 mai 1979 ;

Quant au droit :

Attendu

Quant aux dépens :

Attendu

Vu les conclusions écrites de Madame l'Avocat général Rouff ;

Statuant sur les questions posées par l'Arrondissementsrechtbank de Bois-le-Duc par jugement du 31 mars 1978 ;

Dit pour droit :

- 1) La charge de la preuve relative à la circonstance citée à l'article 13, littéra A, alinéa 3 de la LBM selon laquelle la marque est employée pour des produits « que le titulaire ou son licencié a mis en circulation sous ladite marque » repose en principe sur la partie adverse du titulaire de la marque, mais cela n'empêche pas le juge de mettre tout ou partie de la preuve à charge du titulaire de la marque, compte tenu des thèses des parties et des circonstances de l'espèce ;

- 2) Artikel 13, onder A, van de BMW brengt in ieder geval mee dat de merkhouder een verbod kan vragen om het merk of een overeenstemmend teken op een der wijzen, als omschreven in genoemde bepaling, te gebruiken. Voor het overige omvat de term « zich verzetten » al die maatregelen die de merkhouder naar het toepasselijke nationale recht kan vorderen ter bestrijding van een op zijn merkrecht inbreuk makend gebruik als omschreven in artikel 13, onder A ;
- 3) De door de Rechtbank gestelde vraag omtrent de aansprakelijkheid van de rechtspersoon en/of de bestuurder vindt geen beantwoording in de BMW. Deze vraag moet worden beantwoord aan de hand van het toepasselijke nationale recht ;

Uitspraak doende omtrent de op de behandeling voor het Benelux-Gerechtshof gevallen kosten ;

Bepaalt die kosten als volgt : voor Pfizer op fl 4.000 (exclusief BTW) en voor Meditec en Van den Broek op nihil.

Aldus gewezen door de Heren A. Wauters, President, F. Goerens, Tweede Vice-President, Baron J. Richard, A. de Vreese, R. Thiry, C. Wampach, Mr Ch.M.J.A. Moons, Mr H.E. Ras en Mr W.L. Haardt, Rechters ;

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel op 6 juli 1979 door de Heer Rechter Baron J. Richard, in aanwezigheid van de Heer Advocaat-Generaal F. Dumon en de Heer Hoofdgriffier Dr G.M.J.A. Russel.

baron J. RICHARD

G.M.J.A. RUSSEL

- 2) L'article 13, littéra A de la LBM implique en tout cas que le titulaire de la marque peut demander l'interdiction d'employer la marque ou un signe ressemblant selon l'un des modes indiqués à ladite disposition. Pour le surplus, la notion « s'opposer » implique toutes les mesures que le titulaire de la marque peut demander selon le droit national applicable, pour faire obstacle à un emploi portant atteinte à son droit à la marque, tel que cet emploi est défini à l'article 13, littéra A ;
- 3) La question posée par le Tribunal concernant la responsabilité de la personne morale et/ou du dirigeant de celle-ci ne trouve pas de réponse dans la LBM. Il doit être répondu à cette question selon le droit national applicable ;

Statuant sur les frais exposés devant elle ;

La Cour de Justice Benelux fixe ces frais comme suit : pour Pfizer : 4.000 florins (hors T.V.A.) et pour Meditec et Van den Broek : néant.

Ainsi jugé par Messieurs A. Wauters, Président, F. Goerens, Second Vice-Président, le Baron J. Richard, A. de Vreese, R. Thiry, C. Wampach, Ch.M.J.A. Moons, H.E. Ras et W.L. Haardt, Juges ;

et prononcé en audience publique à Bruxelles le 6 juillet 1979 par Monsieur le Juge Baron J. Richard, en présence de Monsieur l'Avocat général F. Dumon et de Monsieur le Greffier en chef G.M.J.A. Russel.

baron J. RICHARD

G.M.J.A. RUSSEL

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 78/3

inzake

MERKENBUREAU VAN DER GRAAF & CO. B.V.

tegen

AGIO SIGARENFABRIEK N.V.

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 78/3

en cause

MERKENBUREAU VAN DER GRAAF & CO. B.V.

contre

AGIO SIGARENFABRIEK N.V.

25.V.1979

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij vonnis van de Arrondissementsrechtbank te
Amsterdam, inzake Merkenbureau van der Graaf & CO. B.V.
tegen Agio Sigarenfabrieken N.V.**

(zaak A 78/3)

De Vice-President van de Arrondissementsrechtbank te Amsterdam, rechtsprekende in kort geding, heeft bij vonnis van 19 oktober 1978, ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 23 oktober 1978, dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van artikel 611 d van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering (welk artikel gelijkkluidend is aan artikel 4 van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom^{*)}), gerezen in de zaak van de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Merkenbureau van der Graaf & CO B.V., gevestigd en Kantoorhoudende te Amsterdam, eiseres, tegen de naamloze vennootschap Agio Sigarenfabrieken N.V., gevestigd en kantoorhoudende te Duizel, gemeente Eersel, gedaagde :

« A. Kan onder het begrip « onmogelijkheid » voorkomend in artikel 611 d Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering mede begrepen zijn de « putatieve » onmogelijkheid, welke zich voordoet indien de veroordeelde in de mening verkeert aan de hoofd-veroordeling geheel en tijdig te hebben voldaan, en die mening na het verstrijken van de termijn waarbinnen aan de veroordeling moest zijn voldaan onjuist blijkt te zijn geweest.

B. (Indien vraag A. bevestigend wordt beantwoord) Aan welke normen dient in geval van een beroep op « putatieve » onmogelijkheid als bedoeld in de voorgaande vraag het handelen of nalaten van de veroordeelde te worden getoetst. »,

en daaraan de beschouwingen te verbinden die het Hof dienstig acht.

^{*)} De Benelux-Overeenkomst houdende Eenvormige Wet betreffende de dwangsom, ondertekend te 's-Gravenhage op 26 november 1973, is op 1 oktober 1978 in werking getreden tussen Luxemburg en Nederland.

**Demande de décision préjudicielle
présentée par jugement de l'Arrondissementsrechtbank
d'Amsterdam, en cause Merkenbureau van der Graaf & CO B.V.
contre Agio Sigarenfabrieken N.V.**

(affaire A 78/3)

Le Vice-Président de l'Arrondissementsrechtbank d'Amsterdam statuant en référé dans la cause la société à responsabilité limitée Merkenbureau van der Graaf & CO B.V., dont le siège et les bureaux sont établis à Amsterdam, demanderesse, contre la société anonyme Agio Sigarenfabrieken N.V., dont le siège et les bureaux sont établis à Duizel, commune d'Eersel, défenderesse, a, par jugement du 19 octobre 1978 — parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 23 octobre 1978 — invité cette Cour à se prononcer au sujet des questions suivantes relatives à l'interprétation de l'article 611 d du Code (néerlandais) de procédure civile (article dont le libellé est identique à l'article 4 de la Loi uniforme Benelux relative à l'astreinte *) :

« A. La notion d'« impossibilité » figurant à l'article 611 d du Code de procédure civile peut-elle comprendre l'impossibilité « putative » qui se présente lorsque le condamné pense avoir satisfait, intégralement et à temps, à la condamnation principale et que cette opinion se révèle être erronée après l'expiration du délai imparti pour l'exécution de la condamnation.

B. (S'il est répondu par l'affirmative à la question A) Dans le cas où un moyen est tiré de l'impossibilité « putative » au sens visé dans la question précédente, quelles normes doivent être appliquées aux actes ou abstentions du condamné. », ..

et à y consacrer les développements que la Cour jugera utiles.

*) La Convention Benelux portant loi uniforme relative à l'astreinte, signée à La Haye le 26 novembre 1973, est entrée en vigueur le 1er octobre 1978 entre le Luxembourg et les Pays-Bas.

II

ARREST

van 25 mei 1979

HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 78/3

Gezien de brief van de Arrondissementsrechtbank te Amsterdam van 19 oktober 1978 met het daarbij gevoegde afschrift van het in kort geding gewezen vonnis van 19 oktober 1978 in de zaak van de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Merkenbureau van der Graaf & Co B.V., gevestigd en kantoorhoudende te Amsterdam, tegen de naamloze vennootschap Agio Sigarenfabrieken N.V., gevestigd en kantoorhoudende te Duizel (gemeente Eersel), waarbij, overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, vragen van uitleg worden gesteld van het begrip « onmogelijkheid » voorkomend in artikel 611 d van het Nederlands Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering, zijnde de rechtsregel van artikel 4, lid 1, van de eenvormige wet betreffende de dwangsom, opgenomen in de bijlage bij de Overeenkomst op 26 november 1973 te 's-Gravenhage door de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groot-hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ondertekend;

Ten aanzien van het verloop van het geding :

Overwegende

Overwegende dat het Hof de partijen in de gelegenheid heeft gesteld schriftelijk opmerkingen te maken over de door de Arrondissementsrechtbank te Amsterdam gestelde vragen, waarvan door de partijen gebruik is gemaakt ;

Overwegende dat de Advocaat-Generaal Dumon bij een schrijven van 23 januari 1979, gericht tot de Kamer voor de procesvoering van het Benelux-Gerechtshof, de vraag heeft opgeworpen van de al dan niet bevoegdheid van het Benelux-Gerechtshof en heeft verzocht dat de Ministers van Justitie en de partijen in de mogelijkheid zouden worden gesteld hun zienswijze over het opgeworpen probleem kenbaar te maken ;

II

ARRET

TRADUCTION

du 25 mai 1979

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 78/3

Vu la lettre de l'Arrondissementsrechtbank d'Amsterdam du 19 octobre 1978 accompagnée en annexe de la copie du jugement du 19 octobre 1978 rendu en référé dans la cause la société à responsabilité limitée Merkenbureau van der Graaf & Co B.V., dont le siège et les bureaux sont établis à Amsterdam, contre la société anonyme Agio Sigarenfabrieken N.V., dont le siège et les bureaux sont établis à Duizel (commune d'Eersel), soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions d'interprétation de la notion d'« impossibilité » figurant à l'article 611 d du Code néerlandais de procédure civile, ce dernier article constituant la règle juridique de l'article 4, alinéa 1^{er} de la loi uniforme relative à l'astreinte qui fait l'objet de l'annexe à la Convention signée à La Haye le 26 novembre 1973 par les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas ;

Quant à la procédure :

Attendu

Attendu que la Cour a donné aux parties l'occasion de présenter par écrit leurs observations concernant les questions posées par l'Arrondissementsrechtbank d'Amsterdam, ce dont les parties ont fait usage ;

Attendu que Monsieur l'Avocat général Dumon a soulevé, dans une lettre du 23 janvier 1979 adressée à la Chambre de procédure de la Cour de Justice Benelux, la question de la compétence de la Cour et a demandé qu'il soit donné aux Ministres de la Justice et aux parties l'occasion de faire connaître leur point de vue sur ce problème ;

Overwegende dat de Kamer voor de procesvoering, bij beschikking van 29 januari 1979, de gevraagde mededeling aan de Ministers en de partijen heeft bevolen ;

Overwegende dat de partijen zich met betrekking tot de vraag naar de bevoegdheid van het Hof aan het oordeel van dit Hof refereren en dat de Ministers geen gebruik hebben gemaakt van de gelegenheid een schriftelijke uiteenzetting omtrent hun zienswijze in te dienen ;

Overwegende dat de Advocaat-Generaal Dumon ter zitting van 14 maart 1979 heeft geconcludeerd tot de onbevoegdheid van het Hof ;

Ten aanzien van de opgeworpen exceptie van onbevoegdheid :

Overwegende dat artikel 6, lid 2, van de Benelux-Overeenkomst houdende eenvormige wet betreffende de dwangsom bepaalt dat zij « zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum van neerlegging van de tweede akte van bekrachtiging » ; dat deze Overeenkomst, ondertekend op 26 november 1973 door de vertegenwoordigers van de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groot-hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, tussen de twee laatste landen in werking is getreden en dat de eenvormige wet in hun wetgeving is opgenomen ; dat evenwel ten aanzien van België de Overeenkomst nog niet in werking is getreden ;

Overwegende dat artikel 4 van de Overeenkomst bepaalt : « ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden de bepalingen van deze Overeenkomst en van de eenvormige wet aangewezen als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van dat Verdrag » ;

Overwegende dat artikel 1, lid 2, van het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof bepaalt : « het Hof heeft tot taak de gelijkheid te bevorderen bij de toepassing van rechtsregels, gemeen aan België, Luxemburg en Nederland welke zijn aangewezen, hetzij bij Verdrag, hetzij bij een beschikking van het krachtens het Verdrag van 3 februari 1958 tot instelling van de Benelux Economische Unie ingestelde Comité van Ministers » ;

Overwegende dat, nu de bovengenoemde Overeenkomst van 26 november 1973 nog niet tussen alle Overeenkomstsluitende Partijen in werking is getreden, de bepalingen van die Overeenkomst niet zijn « rechtsregels, gemeen aan België, Luxemburg en Nederland » ;

Attendu que par ordonnance du 29 janvier 1979, la Chambre de procédure a ordonné la communication demandée aux Ministres et aux parties ;

Attendu que sur la question de la compétence de la Cour, les parties s'en sont rapportées à la sagesse de la Cour et que les Ministres n'ont pas fait usage de la faculté de déposer un exposé écrit sur leur façon de voir ;

Attendu qu'à l'audience du 14 mars 1979 Monsieur l'Avocat général Dumon a conclu à l'incompétence de la Cour ;

Quant à l'exception d'incompétence :

Attendu que l'article 6, alinéa 2 de la Convention Benelux portant loi uniforme relative à l'astreinte dispose qu'elle « entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du deuxième instrument de ratification » ; que cette Convention signée le 26 novembre 1973 par les représentants des Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, est entrée en vigueur entre les deux derniers pays qui ont introduit la loi uniforme dans leur législation ; que toutefois, à l'égard de la Belgique, la Convention n'est pas encore entrée en vigueur ;

Attendu que l'article 4 de la Convention dispose : « en exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions de la présente Convention et de la loi uniforme sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité » ;

Attendu que l'article 1^{er}, alinéa 2 du Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux dispose : « la Cour est chargée de promouvoir l'uniformité dans l'application des règles juridiques communes à la Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas, qui sont désignées soit par une convention, soit par une décision du Comité de Ministres prévu par le Traité du 3 février 1958 instituant l'Union économique Benelux » ;

Attendu que la convention précitée du 26 novembre 1973 n'étant pas encore entrée en vigueur entre toutes les Parties Contractantes, ses dispositions ne sont pas des « règles juridiques communes à la Belgique, au Luxembourg et aux Pays-Bas » ;

dat mitsdien de bepalingen van de eenvormige wet betreffende de dwangsom, vervat in de bijlage van deze Overeenkomst evenmin als zodanige regels zijn aan te merken;

Overwegende dat de bevoegdheid van het Benelux-Gerechtshof alleen kan worden gewijzigd of aangevuld door een overeenkomst die de drie landen bindt; dat aan deze regel geen afbreuk kan worden gedaan door een overeenkomst welke niet ten aanzien van de drie landen in werking is getreden;

dat het Benelux-Gerechtshof derhalve niet bevoegd is om over de hem door de Arrondissementsrechtbank te Amsterdam gestelde vraag uitleg te verschaffen;

Ten aanzien van de kosten:

Overwegende

Gelet op de eensluidende conclusie van de Advocaat-Generaal Dumon;

Verklaart zich onbevoegd om over de door de Arrondissementsrechtbank te Amsterdam gestelde vraag uitleg te verschaffen;

Bepaalt de op de behandeling voor het Benelux-Gerechtshof gevallen kosten voor partij Van der Graaf & Co op f 2.500,— (exclusief B.T.W.) en voor partij Agio op f 2.500,— (exclusief B.T.W.).

Aldus gewezen door de Heren A. Wauters, President, F. Goerens, Tweede Vice-President, Baron J. Richard, A. de Vreese, R. Thiry, C. Wampach, Mr. Ch.M.J.A. Moons en Mr. H.E. Ras, Rechters, en Mr. W.L. Haardt, plaatsvervangend Rechter;

en uitgesproken ter openbare zitting te 's-Gravenhage op 25 mei 1979 door de Heer Rechter Mr. H.E. Ras, in aanwezigheid van de Heer Advocaat-Generaal Mr. W.J.M. Berger en de Heer Hoofdgriffier Dr. G.M.J.A. Russel.

H.E. RAS

G.M.J.A. RUSSEL

que par conséquent, les dispositions de la loi uniforme relative à l'astreinte annexée à cette convention ne sont pas davantage des règles juridiques communes ;

Attendu que la compétence de la Cour de Justice Benelux ne peut faire l'objet de modifications ou d'adjonctions que par une convention liant les trois pays ; qu'il ne peut être porté atteinte à cette règle par une convention qui n'est pas entrée en vigueur dans les trois pays ;

que la Cour de Justice Benelux n'est donc pas compétente pour répondre à la question d'interprétation qui lui est soumise par l'Arrondissementsrechtbank d'Amsterdam ;

Quant aux dépens :

Attendu

Vu les conclusions conformes de Monsieur l'Avocat général Dumon ;

Se déclare incompétente pour répondre à la question d'interprétation posée par l'Arrondissementsrechtbank d'Amsterdam ;

Fixe les frais exposés devant elle à 2.500,— florins (hors T.V.A.) pour Van der Graaf & Co et à 2.500,— florins (hors T.V.A.) pour Agio Sigarenfabrieken.

Ainsi jugé par Messieurs A. Wauters, Président, F. Goerens, Second Vice-Président, Baron J. Richard, A. de Vreese, R. Thiry, C. Wampach, Ch.M.J.A. Moons et H.E. Ras, Juges et W.L. Haardt, Juge suppléant ;

et prononcé en audience publique à La Haye le 25 mai 1979 par Monsieur le Juge H.E. Ras, en présence de Monsieur l'Avocat général W.J.M. Berger et de Monsieur le Greffier en chef G.M.J.A. Russel.

H.E. RAS

G.M.J.A. RUSSEL

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 79/1

inzake

N.V. CENTRALE LEVENSVZERZEKERINGSMAATSCHAPPIJ

Groep JOSI

tegen

N.V. GENERAL ACCIDENT, FIRE AND LIFE INSURANCE

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 79/1

en cause

S.A. COMPAGNIE CENTRALE D'ASSURANCES SUR LA VIE

Groupe JOSI

contre

S.A. GENERAL ACCIDENT, FIRE AND LIFE INSURANCE

procestaal : nederlands - langue de procédure : le néerlandais

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing, gedaan bij arrest van het Hof
van cassatie van België, inzake N.V. Centrale Levensverzekerings-
maatschappij Groep Josi tegen
N.V. General Accident, Fire and Life Insurance
(zaak A 79/1)**

Het Hof van cassatie van België, Eerste Kamer, heeft bij arrest van 29 juni 1979 — ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 9 juli 1979 — gewezen in de zaak van de naamloze vennootschap « Centrale Levensverzekeringsmaatschappij Groep Josi », waarvan de zetel is gevestigd te Brussel, eiseres tot cassatie van een op 6 september 1976 in hoger broep gewezen vonnis van de Rechtbank van Eerste Aanleg te Tongeren, tegen de naamloze vennootschap « General Accident, Fire and Life Insurance », verzekeringsmaatschappij, waarvan de zetel is gevestigd te Antwerpen, verweester-in-cassatie, het Benelux-Gerechtshof verzocht uitspraak te doen over de uitlegging van artikel 4, § 1, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen en meer bepaald te zeggen :

- « a) of de uitsluiting van de echtgenoot van de bestuurder van het motorrijtuig eveneens is onderworpen aan het vereiste dat deze echtgenoot bij de bestuurder inwoont en door hem wordt onderhouden ;
- b) in bevestigend geval, wat bedoeld wordt met de woorden « door hem onderhouden wordt », meer bepaald in het geval de getroffene een eigen beroep uitoefent. »

TRADUCTION

I

**Demande de décision préjudicielle présentée par arrêt de la Cour
de cassation de Belgique, en cause S.A. Compagnie centrale d'assurances
sur la vie Groupe Josi contre
S.A. General Accident, Fire and Life Insurance
(affaire A 79/1)**

La Cour de cassation de Belgique, première Chambre, statuant dans la cause société anonyme « Compagnie centrale d'assurances sur la vie Groupe Josi », dont le siège social est à Bruxelles, demanderesse en cassation d'un jugement rendu le 6 septembre 1976 par le Tribunal de première instance de Tongres statuant en degré d'appel, contre la société anonyme « General Accident, Fire and Life Insurance », compagnie d'assurances dont le siège social est à Anvers, défenderesse en cassation, a par arrêt du 29 juin 1979 — parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 9 juillet 1979 — invité cette Cour à se prononcer au sujet des questions suivantes relatives à l'interprétation de l'article 4, § 1^{er} des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs et à décider, en particulier,

- « a) si l'exclusion du conjoint du conducteur du véhicule automoteur est également soumise à la condition que ce conjoint habite sous le toit du conducteur et qu'il soit entretenu des deniers de celui-ci ;

- b) dans l'affirmative, que doit-on entendre par les termes « entretenu de ses deniers », en particulier dans le cas où la victime exerce une activité professionnelle propre.

WIJZIGINGSBLADEN

van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIES

des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement

**Première élection
du Président et des
Premier et Second Vice-Présidents
de la Cour de Justice Benelux**

En vertu de l'article 3, alinéa 5 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, le Président, un premier et un second vice-président de nationalité différente sont élus à la majorité absolue des membres présents, par la Cour réunie en assemblée générale. Toutefois, la première élection du Président de la Cour est faite à la majorité absolue des magistrats désignés par le Comité de Ministres comme membres de la Cour et présents à l'assemblée générale.

Conformément à ces dispositions la Cour a procédé, au cours de sa première Assemblée générale tenue à Bruxelles le 22 mars 1974, à l'élection de son Président et des deux vice-présidents, en tenant compte de l'ordre de succession des nationalités à ces fonctions établi par elle au cours de cette même séance.

A été élu comme premier Président de la Cour Monsieur le Juge G.J. Wiarda, de nationalité néerlandaise. La présidence est donc assumée jusqu'au 22 mars 1977 par un juge néerlandais.

Ont été élus comme Premier Vice-Président Monsieur le Juge R. Maul, de nationalité luxembourgeoise et comme Second Vice-Président Monsieur le Juge A. Wauters, de nationalité belge. Les fonctions de premier et de second vice-président sont donc assumées jusqu'au 22 mars 1977 respectivement par un juge de nationalité luxembourgeoise et par un juge de nationalité belge.

*

Pour avoir atteint la limite d'âge fixée pour les membres du Hoge Raad der Nederlanden, Monsieur G.J. Wiarda a résigné, à la date du 1^{er} octobre 1976, ses fonctions de Juge-Président de la Cour. Conformément à l'article 3, alinéa 5 du Traité, l'Assemblée générale a élu, avec effet à ladite date, le Juge de nationalité néerlandaise, Monsieur C.W. Dubbink, comme Président de la Cour en vue d'achever le mandat de trois ans du Président sortant.

Verkiezingen voor de tweede periode

22 maart 1977 - 21 maart 1980

Overeenkomstig artikel 7 van het Reglement van Orde heeft de Algemene Vergadering op 22 maart 1977 verkozen :

- tot President : de Heer Alfred Wauters, Raadsheer in het Hof van Cassatie van België,
- tot Eerste Vice-President : de Heer Mr. C.W. Dubbink, President van de Hoge Raad der Nederlanden,
- tot Tweede Vice-President : de Heer Roger Maul, lid van het « Comité du Contentieux » van de Raad van State van Luxemburg.

*

Daar de Heer R. Maul wegens het bereiken van de leeftijdsgrens per 16 september 1977 ontslag nam als lid van het Hof, verkoos de Algemene Vergadering op 19 december 1977 de Heer rechter F. GOERENS, lid van het « Comité du Contentieux » van de Raad van State van Luxemburg, tot Tweede Vice-President ter voltooiing van het mandaat van de Heer Maul.

*

Daar Mr C.W. DUBBINK, President van de Hoge Raad der Nederlanden, met ingang van 1 juli 1979 ontslag nam als lid van het Hof, verkoos de Algemene Vergadering de Heer Rechter Mr Ch.M.J.A. MOONS, Vice-President van de Hoge Raad der Nederlanden, tot Eerste Vice-President van het Hof ter voltooiing van het mandaat van Mr Dubbink.

Elections pour la deuxième période

22 mars 1977 au 21 mars 1980

Conformément à l'article 7 du Règlement d'ordre intérieur, l'Assemblée générale a élu le 22 mars 1977 :

- à la présidence : Monsieur Alfred Wauters, Conseiller à la Cour de Cassation de Belgique,
- à la première vice-présidence : Monsieur C.W. Dubbink, Président du « Hoge Raad der Nederlanden »,
- à la seconde vice-présidence : Membre Roger Maul, membre du Comité du Contentieux du Conseil d'Etat du Luxembourg.

*

Monsieur R. Maul, atteint par la limite d'âge, ayant résigné, au 16 septembre 1977, ses fonctions de membre de la Cour, l'Assemblée générale a élu, le 19 décembre 1977, Monsieur le juge F. GOERENS, membre du Comité du Contentieux du Conseil d'Etat du Luxembourg, à la seconde vice-présidence, en vue d'achever le mandat de Monsieur Maul.

*

Monsieur C.W. DUBBINK, Président du « Hoge Raad der Nederlanden », ayant résigné, au 1^{er} juillet 1979, ses fonctions de membre de la Cour, l'Assemblée générale a élu Monsieur le juge Ch.M.J.A. MOONS, Vice-Président du « Hoge Raad der Nederlanden », à la première vice-présidence de la Cour en vue d'achever le mandat de Monsieur Dubbink.

**Composition de la Chambre
« Juridiction administrative »
de la Cour de Justice Benelux**

L'Assemblée générale de la Cour de Justice Benelux a désigné le 22 mars 1974 les membres et les membres suppléants, ainsi que le Président et le Président suppléant de la Chambre de la Cour visée à l'article 2, alinéa 2, du Protocole du 29 avril 1969 additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux.

Ont été désignés comme membres de la Chambre MM. les Juges R. Maul, baron J. Richard et B.H. Kazemier. La Cour a désigné Monsieur le Juge R. Maul comme Président de la Chambre et le Juge baron J. Richard comme Président suppléant.

Ont été désignés comme membres suppléants de la Chambre :
pour M. le Juge R. Maul : M. le Juge F. Goerens ;
pour M. le Juge baron J. Richard : M. le Juge suppléant P.-E. Trousse ;
pour M. le Juge B.H. Kazemier : M. le Juge suppléant P. Eijssen.

L'Assemblée générale a décidé que la période de trois ans pendant laquelle les membres et les suppléants siégeront à la Chambre prend cours le 22 mars 1974.

*

En vue de pourvoir à la vacance de siège entraînée par la démission du Juge B.H. Kazemier, l'Assemblée générale a désigné, avec effet au 16 septembre 1975, le Juge P. Eijssen comme membre de la Chambre et le Juge suppléant C.A. de Meijere comme son suppléant.

*

En vue de pourvoir aux vacances de siège entraînées par la démission du Juge P. Eijssen et par le décès du Juge C.A. de Meijere, l'Assemblée générale a désigné, le 21 septembre, le Juge Ch.M.J.A. Moons comme membre de la Chambre et le Juge suppléant H. Drion comme son suppléant.

Tweede periode

22 maart 1977 - 21 maart 1980

De Algemene Vergadering besloot op 22 maart 1977 de samenstelling van de Kamer ongewijzigd te handhaven.

In verband met het aftreden van de Heer rechter R. Maul, tevens Voorzitter van de Kamer, wijzigde de Algemene Vergadering op 19 december 1977 de samenstelling van de Kamer voor de periode, gaande tot 21 maart 1980, als volgt :

Leden : de rechters
Mr Ch.M.J.A. MOONS (N)
baron J. RICHARD (B)
C. WAMPACH (L)

Plaatsvervangers : de plv. rechters
Mr H. DRION (N)
P.-E. TROUSSE (B)
E. MORES (L)

Mr Ch. MOONS werd aangewezen als Voorzitter en baron J. RICHARD tot plaatsvervangend Voorzitter van de Kamer.

Ingevolge het overlijden op 5 oktober 1978 van de Heer P.-E. TROUSSE wees de Algemene Vergadering de Heer plv. Rechter R. LEGROS aan als plaatsvervangend lid van de Kamer.

*

Deuxième période

du 22 mars 1977 au 21 mars 1980

L'Assemblée générale décida, le 22 mars 1977, de maintenir en l'état la composition de la Chambre.

A la suite de la démission de Monsieur le Juge R. Maul, aussi président de la Chambre, l'Assemblée générale a modifié, le 19 décembre 1977, la composition de la Chambre qui se présente, pour la période allant jusqu'au 21 mars 1980, comme suit :

Membres : les juges
Ch.M.J.A. MOONS (P.B.)
baron J. RICHARD (B)
C. WAMPACH (L)

Suppléants : les juges suppléants
H. DRION (P.B.)
P.-E. TROUSSE (B)
E. MORES (L)

Monsieur Ch. MOONS a été désigné comme président de la Chambre et le baron J. RICHARD comme président suppléant.

A la suite du décès, le 5 octobre 1978, de Monsieur P.-E. TROUSSE, l'Assemblée générale a désigné Monsieur le juge suppléant R. LEGROS comme membre suppléant de la Chambre.

REGLEMENT VAN ORDE VAN HET BENELUX-GERECHTSHOF

*(overeenkomstig art. 5, lid 2, van het Verdrag van 31.3.1965,
vastgesteld ter Algemene vergadering van 25 oktober 1974)
(de art. 4 en 33 zijn gewijzigd op 20 december 1978)*

REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DE LA COUR DE JUSTICE BENELUX

*(conformément à l'art. 5, al. 2 du Traité du 31.3.1965,
arrêté en Assemblée générale le 25 octobre 1974)
(les art. 4 et 33 ont été modifiés le 20 décembre 1978)*

Dit Reglement is gepubliceerd :

- in België in het Belgisch Staatsblad nr 51 van 13 maart 1975 ;
- in Luxemburg in het Mémorial A nr 17 van 4 april 1975 ;
- in Nederland in de Nederlandse Staatscourant nr 250 van 24 december 1974 ;
- in het Benelux-Publikatieblad nr 1975-2.

Ce Règlement a été publié :

- en Belgique, au Moniteur Belge n° 51 du 13 mars 1975 ;
- au Luxembourg, dans le Mémorial A n° 17 du 4 avril 1975 ;
- aux Pays-Bas, dans le Nederlandse Staatscourant n° 250 du 24 décembre 1974 ;
- dans le Bulletin Benelux n° 1975-2.

INHOUD

Inleidende bepaling

Hoofdstuk 1 : Van de rechters, plaatsvervangende rechters, advocaten-
generaal en griffiers (artikelen 1-6)

Hoofdstuk 2 : Van de president en de vice-presidenten (artikelen 7-9)

Hoofdstuk 3 : Van de advocaten-generaal (artikelen 10-11)

Hoofdstuk 4 : Van de zetel van het Hof en de plaats waar het zitting
houdt — de samenstelling — de zittingen (artikelen 12-16)

Hoofdstuk 5 : Van de beraadslaging van het Hof (artikel 17)

Hoofdstuk 6 : Van de algemene vergadering van het Hof (artikelen
18-21)

Hoofdstuk 7 : Van de griffie en de vertaaldienst (artikelen 22-31)

Hoofdstuk 8 : Van de publikaties van het Hof (artikelen 32-33)

INLEIDENDE BEPALING

In dit Reglement wordt verstaan onder :

- « Verdrag » : het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965 ;
- « Aanvullend Protocol » : het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 25 oktober 1966 ;
- « Protocol inzake de rechtsbescherming » : het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969.

TABLE DES MATIERES

Disposition préliminaire

Chapitre 1^{er} : Des juges, des juges suppléants, des avocats généraux et des greffiers (articles 1 à 6)

Chapitre 2 : Du président et des vice-présidents (articles 7 à 9)

Chapitre 3 : Des avocats généraux (articles 10 et 11)

Chapitre 4 : Du siège de la Cour et du lieu de ses audiences — composition — audiences (articles 12 à 16)

Chapitre 5 : Des délibérations de la Cour (article 17)

Chapitre 6 : De l'assemblée générale de la Cour (articles 18 à 21)

Chapitre 7 : Du greffe et du service de traduction (articles 22 à 31)

Chapitre 8 : Des publications de la Cour (articles 32 et 33)

DISPOSITION PRELIMINAIRE

Dans le présent Règlement :

- le Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux signé à Bruxelles le 31 mars 1965 est dénommé « Traité » ;
- le Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux signé à Bruxelles le 25 octobre 1966 est dénommé « Protocole additionnel » ;
- le Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à La Haye le 29 avril 1969 est dénommé « Protocole concernant la protection juridictionnelle ».

HOOFDSTUK I

Van de rechters, plaatsvervangende rechters, advocaten-generaal en griffiers

Artikel 1

De ambtstermijn van een magistraat gaat in zodra de eed door hem is afgelegd.

Artikel 2

De rangorde der magistraten wordt bepaald door hun anciënniteit in het Benelux-Gerechtshof. Deze anciënniteit volgt uit de datum van hun benoeming. Hebben zij dezelfde anciënniteit dan wordt hun rangorde bepaald volgens de anciënniteit die zij in hun nationale rechtscollege hebben. De anciënniteit van de luxemburgse magistraten wordt bepaald door hun eerste benoeming in een van de beide in artikel 3 van het Verdrag vermelde nationale rechtscollages.

Artikel 3

1. Het Hof komt in rang vóór het Parket en het Parket vóór de Griffie.
2. Voor de leden van het Hof geldt de rangorde: president, eerste vice-president, tweede vice-president, rechters volgens anciënniteit en plaatsvervangende rechters volgens anciënniteit.
3. Voor de leden van het Parket: hoofd van het parket en vervolgens de advocaten-generaal volgens anciënniteit.
4. Voor de leden van de Griffie: hoofdgriffier en vervolgens de griffiers volgens anciënniteit; hebben zij dezelfde anciënniteit, dan geldt de volgorde van hun benoeming.
5. De persoonlijke rangorde is als volgt: president, hoofd van het parket, eerste vice-president, tweede vice-president, rechters en advocaten-generaal volgens anciënniteit, plaatsvervangende rechters volgens anciënniteit, en vervolgens hoofdgriffier en griffiers volgens anciënniteit.

CHAPITRE I^{er}

Des juges, des juges suppléants, des avocats généraux et des greffiers

Article 1^{er}

La fonction d'un magistrat prend cours dès sa prestation de serment.

Article 2

Les magistrats prennent rang d'après leur ancienneté à la Cour de Justice Benelux. Cette ancienneté résulte de la date de leur nomination. S'ils ont la même ancienneté, ils prennent rang d'après celle qu'ils ont dans leur juridiction nationale. En ce qui concerne les magistrats luxembourgeois, cette ancienneté est déterminée par leur première nomination dans l'une des deux juridictions nationales mentionnées dans l'article 3 du Traité.

Article 3

1. La Cour prend rang avant le Parquet et le Parquet avant le Greffe.
2. Le rang des membres de la Cour est le suivant : le président, le premier vice-président, le second vice-président, les juges selon leur ancienneté et les juges suppléants selon leur ancienneté.
3. Celui des membres du Parquet : le chef du parquet et ensuite les avocats généraux selon leur ancienneté.
4. Celui des membres du Greffe : le greffier en chef et ensuite les greffiers selon leur ancienneté ; s'ils ont la même ancienneté, selon l'ordre de nomination.
5. L'ordre des préséances individuelles est le suivant : le président, le chef du parquet, le premier vice-président, le second vice-président, les juges et avocats généraux selon leur ancienneté, les juges suppléants selon leur ancienneté et ensuite le greffier en chef et les greffiers selon leur ancienneté.

*Artikel 4 *)*

1. De leden van het Hof, van het Parket en van de Griffie leggen de eed of — zo hun nationale wetgeving daartoe de mogelijkheid biedt — desgewenst de belofte af ¹⁾: zij die de belgische nationaliteit hebben in het nederlands of in het frans, overeenkomstig hun nationale wetgeving; zij die de luxemburgse nationaliteit hebben in het frans; zij die de nederlandse nationaliteit hebben in het nederlands.
2. Tijdens een algemene vergadering bijeengekomen in plenaire zitting legt de president de volgende eed of belofte af: « Ik zweer (beloof) dat ik mijn ambt eerlijk, nauwgezet en onpartijdig zal vervullen en het geheim van de raadkamer zal bewaren » ²⁾.
3. Nadat de president lezing heeft gegeven van de formule voor de eed of de belofte, zoals deze voor de leden van het Hof en van het Parket volgt uit artikel 4, lid 2, van het Verdrag en voor de griffiers uit artikel 4, lid 3, van het Verdrag, leggen de leden van het Hof, van het Parket en van de Griffie deze eed of deze belofte af ³⁾.
4. De Hoofdgriffier verstrekt aan de leden van het Hof, van het Parket en van de Griffie een naar vorm en inhoud door de President en het Hoofd van het Parket vastgesteld identiteitsbewijs. Genoemde leden zijn ertoe gehouden dit identiteitsbewijs desgevorderd aan de bevoegde autoriteiten te tonen.

1) Alleen de nederlandse wetgeving kent de mogelijkheid de eed door een belofte te vervangen.

2) Een belgische president legt uitsluitend bovenstaande verklaring af; een luxemburgse president voegt daaraan toe « Ainsi Dieu me soit en aide » en een nederlandse president, indien hij de eed aflegt, « Zo waarlijk helpe mij God almachtig ».

3) Door de belgische magistraten en griffier geschiedt dit door te verklaren « Dat zweer ik » (« Je le jure »); door de luxemburgse magistraten en griffier door te verklaren « Je le jure, ainsi Dieu me soit en aide »; door de nederlandse magistraten en griffier door te verklaren « Zo waarlijk helpe mij God almachtig » of « Dat beloof ik ».

*) Het vierde lid is door de Algemene Vergadering toegevoegd op 20.12.1978.

*Article 4 **)

1. Les membres de la Cour, du Parquet et du Greffe prêtent serment ou, si leur législation nationale le permet, font éventuellement une promesse ¹⁾ : ceux de nationalité belge en français ou en néerlandais en se conformant à leur législation nationale : ceux de nationalité luxembourgeoise en français ; ceux de nationalité néerlandaise en néerlandais.
2. Devant l'assemblée générale, réunie en séance plénière, le président prête le serment ou fait la promesse dans les termes suivants : « Je jure (promets) de remplir mes fonctions avec intégrité, exactitude et impartialité et de garder le secret des délibérations » ²⁾.
3. Après que le président a donné lecture de la formule du serment ou de la promesse telle qu'elle résulte, pour les membres de la Cour et du Parquet de l'article 4, alinéa 2 du Traité et pour les greffiers de l'article 4, alinéa 3 du Traité, les membres de la Cour, du Parquet et du Greffe prêtent ce serment ou formulent cette promesse ³⁾.
4. Le Greffier en chef remet aux membres de la Cour, du Parquet et du Greffe une pièce d'identité dont le Président et le Chef du Parquet déterminent la forme et le contenu. Lesdits membres sont tenus de présenter cette pièce à toute réquisition d'une autorité compétente.

1) Seule la législation néerlandaise prévoit la possibilité de remplacer le serment par une promesse.

2) Un président belge se borne à cette déclaration ; un président luxembourgeois y ajoute « Ainsi Dieu me soit en aide » et un président néerlandais, s'il prête le serment, « Zo waarlijk helpe mij God almachtig ».

3) A cet effet, les magistrats et greffier belges déclarent « Je le jure » (« Dat zweer ik »), les magistrats et greffier luxembourgeois « Je le jure, ainsi Dieu me soit en aide » et les magistrats et greffier néerlandais « Zo waarlijk helpe mij God almachtig » ou « Dat beloof ik ».

*) L'alinéa 4 a été ajouté par l'Assemblée générale le 20.12.1978.

Artikel 5

Wanneer het Hof overeenkomstig artikel 3, lid 3, van het Verdrag moet vaststellen of een rechter of plaatsvervangende rechter of een advocaat-generaal, die niet zijn ontslag heeft ingediend, niet langer voldoet aan de voorwaarden die gelden voor het uitoefenen van zijn functie bij het Hof, nodigt de president — of, wanneer het om een advocaat-generaal gaat, het hoofd van het parket — betrokkene uit in raadkamer te verschijnen ten einde zich te verantwoorden of, zo hij zulks preferereert, zijn verantwoording schriftelijk in te dienen. Het Hof houdt zitting met negen rechters, drie van elke nationaliteit. Het doet uitspraak na conclusie van een advocaat-generaal.

Artikel 6

1. De president, de vice-presidenten en de rechters maken van rechtswege deel uit van het Hof wanneer dit met negen rechters zitting houdt. De plaatsvervangende rechters worden aangewezen voor zover er rechters vervangen moeten worden.
2. De president wijst jaarlijks vice-presidenten, rechters en plaatsvervangende rechters aan voor de in artikel 5, leden 1 en 2, van het Verdrag bedoelde kamers.
3. De Kamer van het Hof die de bevoegdheden bedoeld in het Protocol inzake de rechtsbescherming uitoefent, wordt samengesteld volgens het bepaalde in artikel 2 van dat Protocol.
4. De advocaten-generaal nemen zitting in een van de kamers al naar gelang van de behoefte, te beoordelen door het hoofd van het parket na overleg met zijn ambtgenoten. Zij nemen deel aan de zittingen van het Hof met negen rechters voor de zaken die hun zijn toegewezen. Bij voorkeur wordt de advocaat-generaal aangewezen die behoort tot het land waar het bodemgeschil aanhangig is.

3. Le greffier inscrit ou mentionne dans le registre l'identité de l'auteur de la demande, de la requête ou du recours, la date de ceux-ci, ainsi que celle de leur entrée ou de leur dépôt au parquet ou au greffe de la Cour, les communications du greffe, le dépôt des pièces de procédure, les autres actes de procédure ainsi que les ordonnances, arrêts et avis de la Cour.

Article 31

Le greffier établit, dans la langue de la procédure, un procès-verbal de chaque audience publique. Ce procès-verbal mentionne :

- la date et l'heure de l'audience ;
- le numéro de la cause ou des causes et sommairement leur objet ;
- les noms du président, des vice-présidents, des juges, de l'avocat général et du greffier présents ;
- les noms des avocats et personnes autorisées à plaider devant la Cour ;
- une indication sommaire de la décision ou de l'avis.

CHAPITRE 8

Des publications de la Cour

Article 32

1. A la requête du greffier en chef, des avis sont publiés dans le mois au Bulletin Benelux ; ils indiquent d'une part la date de l'inscription au greffe d'une demande ou d'une requête introduite par application des chapitres III, IV et V du Traité, d'autre part le gouvernement, la juridiction ou le Collège arbitral qui est l'auteur de la requête ou de la demande ainsi que l'objet de celle-ci. La même règle s'applique en ce qui concerne les arrêts rendus et les avis émis par application des dispositions visées ci-dessus.
2. Le président et le chef du parquet veillent à ce que les arrêts et avis ou certains de ceux-ci soient publiés dans des revues juridiques des trois pays.

Artikel 33

De hoofdgriffier draagt zorg voor de publikatie in het Benelux Publikatieblad en doet mededeling aan de ministers van justitie van de drie landen — zulks met het oog op de publikatie in de officiële publikatiebladen — van :

- a) alle benoemingen, verkiezingen, aanstellingen en ontslagen van de magistraten en de griffiers van het Hof ;
- b) het Reglement van Orde en het Reglement op de procesvoering, alsmede de daarin aangebrachte wijzigingen ;
- c) een model van het overeenkomstig artikel 4, lid 4, vastgestelde identiteitsbewijs. *)

Aldus vastgesteld ter algemene vergadering, gehouden te Brussel op 25 oktober 1974, in de nederlandse en de franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

De President :
Mr. G.J. WIARDA

De Hoofdgriffier :
Dr. G.M.J.A. RUSSEL

*) Letter c) is door de Algemene Vergadering toegevoegd op 20.12.1978.

Article 33

Le greffier en chef veille à la publication au Bulletin Benelux et donne communication aux ministres de la justice des trois pays en vue d'une publication dans les journaux officiels :

- a) des nominations, élections, désignations et démissions des magistrats et greffiers de la Cour ;
- b) du Règlement d'ordre intérieur et du Règlement de procédure ainsi que des modifications y apportées ;
- c) du modèle de la pièce d'identité arrêté conformément à l'article 4, alinéa 4. *)

Arrêté en assemblée générale, tenue à Bruxelles, le 25 octobre 1974, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Le Président :
G.J. WIARDA

Le Greffier en chef :
G.M.J.A. RUSSEL

*) Le littéra c) a été ajouté par l'Assemblée générale le 20.12.1978.



BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift — Nederlands-Frans — bedraagt Fr 250,— of f 17,25 (per numer Fr 80,— of f 5,50).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays

Un annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue — français et néerlandais — s'élève à Fr 250,— (le numéro Fr 80,—).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,—
(±6,9 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 4,30 of F 62,—.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 102^e aanvulling, losbladig, in 10 plastic banden) kost f 430,— of F 6.234,—.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,— la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 62,—.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 102^e supplément, sur feuillets mobiles, 10 reliures en plastic) coûte F 6.234,—.

KANTOREN voor VERKOOP
en ABONNEMENTEN :

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel
Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

*Nederland, Luxemburg en
derde landen*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.
Gironr. 425.300.

BUREAUX de VENTE
et d'ABONNEMENTS :

Belgique

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.
Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

*Pays-Bas, Luxembourg et
pays tiers*

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas) Giro n° 425.300.